



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, dnia 9 października 2023 r.

KN-V.431.45.2023.3

Pani
Elżbieta Karwacka
ul. Boh. Monte Cassino 8
63-500 Ostrzeszów

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 25 sierpnia 2023 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Elżbieta Karwacka, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Boh. Monte Cassino 8, 63-500 Ostrzeszów.

Kontrolerzy

1. Karolina Błaszak – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 176/23 z 28 czerwca 2023 r.,
2. Anna Gawrysiak – kierownik Oddziału Kontroli Zadań Publicznych z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 176/23 z 28 czerwca 2023 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 25 sierpnia 2023 r.

(akta kontroli: str. 7)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Elżbieta Karwacka nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 10 lutego 2002 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/4227/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej, a od dnia 25 marca 2023 r. w wersji elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 1133 wpisy dokumentujące wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 362 wpisy dotyczące czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz jeden raz odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, z powodu odbywania urlopu poza miejscem zamieszkania.

Badaniem objęto 60 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz 118 wpisów dotyczących czynności dokonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 7,13-14)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w jednym przypadku⁴ (na 60 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 13-14)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną braku daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 15-16)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w jednym przypadku⁵ (na 60 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument,

- w trzech przypadkach⁶ (na 60 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-14)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną braku oznaczenia języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument było umknięcie rubryki w repertorium prowadzonym w formie elektronicznej, natomiast przyczyną braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 15-16)

⁴ Dotyczy wpisu lp.: 301/2023.

⁵ Dotyczy wpisu lp.: 263/2023.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 16/2023, 35/2023.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 19 przypadkach⁷ (na 60 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 31,67 %) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 13-14)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że wpisy, co do których nie wpisano wysokości pobranego wynagrodzenia, były tłumaczeniami przysięgłymi i dotyczyły zleceń dokonanych na rzecz podmiotu, z którym posiada umowę o pracę.

(akta kontroli: str. 15-16)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ przepisy ustawy jednoznacznie wskazują konieczność odnotowania wysokości pobranego wynagrodzenia dla każdego wpisu.

4. W dziewięciu przypadkach⁸ (na 60 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 15%) tłumacz pobrała nieprawidłową kwotę wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. pobrano wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 8-11)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że jeżeli chodzi o tłumaczenia ustne to zaokrągląda najpierw kwotę wynagrodzenia za jedną godzinę wynagrodzenia a potem mnożyła przez liczbę godzin tłumaczenia. Organ na rzecz, którego dokonywano tłumaczenia wymagał podania stawki za jedną godzinę tłumaczenia oraz łącznej kwoty wynagrodzenia.

(akta kontroli: str.15-16)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ przepisy rozporządzenia jednoznacznie wskazują wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczzonego tłumaczenia oraz sposób jego naliczania.

5. Tłumacz przysięgły, wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, pod nr TP/4227/05, jako tłumacz języka rosyjskiego, w prowadzonym repertorium dokonała dziewięciu wpisów⁹ dotyczących tłumaczeń z języka ukraińskiego. Działanie to było niezgodne z art. 6 ust. 1 i 2 w związku z art. 5 ustawy stanowiącymi, że osoba, która nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, uzyskuje prawo do wykonywania tego zawodu po złożeniu ślubowania i wpisaniu na listę tłumaczy przysięgłych oraz że osoba, która złożyła ślubowanie, o którym mowa w ust. 1, podlega z urzędu wpisowi na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości. Natomiast uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego nabywa osoba, która zdała egzamin określony w art. 4 ust. 1 ustawy a nabycie uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego potwierdza świadectwo wydane przez Ministra Sprawiedliwości.

(akta kontroli: str. 8-11)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że były to tłumaczenia z języka ukraińskiego dla sądu. Z braku tłumaczy przysięgłych języka ukraińskiego sąd poprosił o dokonanie tłumaczenia na język polski z języka ukraińskiego. Były to tłumaczenie dotyczące

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 20/2020, 39/2020, 58/2020, 115/2020, 19/2021, 38/2021, 57/2021, 114/2021, 133/2021, 11/2022, 30/2022, 163/2022, 258/2020, 353/2022, 16/2023, 35/2023, 54/2023, 111/2023.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 114/2020, 130/2020, 143/2020, 160/2020, 83/2022, 130/2022, 276/2022, 429/2022, 44/2023, .

⁹ Dotyczy wpisów: lp. 212/2022, 215/2022, 260/2022, 293/2022, 299/2022, 308/2022, 378/2022, 132/2023, 315/2023.

ustanowienia opieki nad dziećmi, które znalazły się w Polsce w wyniku działań wojennych w Ukrainie bez ich rodziców.

(akta kontroli: str.15-16)

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 6 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
3. Dokonywanie tłumaczeń, jako tłumacz przysięgły, po spełnieniu warunków określonych w art. 6 ust. 1 i 2 w związku z art. 5 ustawy.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Dyrektor Wydziału Kontroli